

Prof. Dr. habil. Janusz Stopyra

Forschungsstelle für Skandinavistik  
Professor am Lehrstuhl für Deutsche Sprache

Raum 202

Tel.: +48 71 3752 240

E-Mail: janusz.stopyra@uwr.edu.pl

### **Wissenschaftlicher Werdegang**

- 1985-1990: Magisterstudium am Institut für Germanische Philologie der Universität Wrocław
- 1989-1990: Assistent auf Probezeit am Institut für Germanische Philologie der Universität Wrocław
- 1990: Magistertitel aufgrund der Masterarbeit: *Die Entstehung der orthographischen und orthophonischen Norm im Deutschen*
- 1990: Assistentenstelle am Institut für Germanische Philologie der Universität Wrocław
- 1996: Doktorgrad aufgrund der Dissertation: *Die Verstärkungen im Bereich der nominalen Wortbildungskonstruktionen im Deutschen und Dänischen*
- 1996: Adjunkt am Institut für Germanische Philologie der Universität Wrocław
- 2002-2004: Lehrbeauftragter an der Philologischen Hochschule in Wrocław
- 2009: Wissenschaftlicher Grad des habilitierten Doktors, verliehen vom Rat der Philologischen Fakultät der Universität Wrocław aufgrund der Habilitationsschrift: *Nominale Derivation im Deutschen und im Dänischen*
- 2012-2015: Beschäftigung im Fremdsprachen-Lehrerkollegium in Częstochowa
- 2018: Stellung des außerordentlichen Professors an der Universität Wrocław
- ab 2022: Professorenstelle

### **Forschungsprojekte**

#### **a)**

#### **beendete Projekte**

- Juni 2009: Nominale Derivation im Deutschen und im Dänischen
- September 2012: Dänischlehrbuch für Polen (mit Dr. Józef Jarosz)
- September 2012: Wortbildungsterminologie in der polnischen und deutschen Fachliteratur
- Dezember 2013: Redaktion des Sammelbandes: *Studia Scandinavica et Germanica. Vom Sprachlaut zur Sprachgeschichte. 28 linguistische Annäherungen an diachrone und synchrone Sprachbetrachtung*

Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego. Wrocław 2013 (mit Dr. Józef Jarosz und Prof. Stephan Michael Schröder)

- Januar 2016: Die Motivation referenzidentischer Wortbildungsprodukte im Deutschen, Dänischen und Polnischen

- Januar 2018: Inkorporation in der deutschen Wortbildung

- Februar 2019: Kollokationen im Dänischen und im Deutschen

- Juli 2020: Die neuen Wortbildungsmuster des Polnischen, geprägt nach dem Vorbild germanischer Sprachen

## **b) laufende Projekte**

- seit September 2006: Die Prädikat-Argumentstruktur von Wortbildungen des Deutschen, Dänischen und Polnischen
- seit September 2010: Interkulturelle Vergleiche Polnisch-Deutsch- Skandinavisch
- seit September 2012: Lehrprogramme Dänisch für Deutsche und Polen
- seit Oktober 2020: Das Phänomen Sprachspiel
- seit Oktober 2020: Wortbildung als Ergänzung der Flexionsmorphologie: Elemente der Wortbildungslehre in der „Deutschen Grammatik“ von Helbig/Buscha (2001)
- seit Januar 2022: Fachterminologie der naturwissenschaftlichen Disziplinen und ihre Didaktisierung

## **Stipendien, Lehraufträge, Auszeichnungen**

- 1992: Københavns Universitet, 4 Monate
- 1993: Århus Universitet, 2 Monate
- 1993/94: Universität Kiel, 5 Monate
- 2002: Københavns Universitet, 5 Monate
- 2018: Europauniversität Flensburg und Universität Bochum, 3,5 Monate
- 2017: Preis des Rektors der Universität Wrocław für das im Jahre 2016 herausgegebene Buch
- 2019: Preis des Rektors der Universität Wrocław für das im Jahre 2018 herausgegebene Buch
- Medaille des Ausschusses für Nationalbildung für besondere Leistungen für Erziehung und Bildung

## **Didaktik**

- Vorlesungen: Grammatik-Morphologie des Deutschen

- Vorlesungen und Seminare: kontrastive Wortbildung, Lexikologie, Lexikographie, Wortfelder, Phraseologie (an deutschem, dänischem und polnischem Material)
- Vorlesungen und Seminare: Theorie und Praxis der Übersetzungswissenschaft
- Vorlesungen und Seminare: das sprachliche Weltbild in einzelnen Subsystemen der Sprache
- Seminare: Sprachkontakte
- Seminare: Fachterminologie der naturwissenschaftlichen Disziplinen
- Übungen: Phonetik und Phonologie des Deutschen und Dänischen
- Übungen: Grammatik-Morphologie des Deutschen

### **Wissenschaftliche Bereiche**

Allgemeine Sprachwissenschaft

Germanische Sprachwissenschaft

Skandinavische Sprachwissenschaft

Kontrastive Grammatik

Morphologie

Wortbildung

Lexikologie

Lexikographie

Syntax

Phraseologie

Translatorik

Textlinguistik

Onomastik / Benennungstheorie

Die Landeskunde Skandinaviens

Kontaktlinguistik

Polnisch-dänische Beziehungen

Fachterminologie

## Gastvorträge

- „Duńskie derywaty przymiotnikowe i ich niemieckie odpowiedniki w Dansk-Tysk Ordbog Egona Borka“ - Vortrag im Oktober 2001 im Rahmen der Sitzung der Wissenschaftlichen Gesellschaft in Wrocław
- „Die Spezifik der deutschen Zusammensetzungen bei der Schaffung des sprachlichen Weltbildes der Deutschen im Vergleich zu dem der Polen“ - Vortrag im Mai 2010 an der Technischen Universität Braunschweig
- „Czym różnią się języki między sobą, czyli językowy obraz świata“ - Vortrag am 8.10.2012 im Fremdsprachen-Lehrerkollegium in Częstochowa

## Übersetzungen

- Przed 200 laty prasa donosi. Karl Holtei i jego „Goniec Obornicki“ 04.03-23.09.1822 (Obernigker Bote, eine Wochenschrift, Breslau 1822, Druck: Gratz, Barth & Comp.). Oborniki Śląskie: Gmina Oborniki Śląskie 2022 (131 Seiten).

## Popularisierungstätigkeit

- seit 1998: Koordinierung von Studienreisen zu Dänischkursen in sog. „Volkshochschulen“ („Folkehøjskole“) sowie zu Sommersprachkursen in Dänemark
- seit 1998: Organisation von Gastvorlesungen im Rahmen der Dänischkurse
- 2006: Mitglied des Organisationskomitees der Konferenz Linguistische Treffen in Wrocław
- 6.04.2017: Organisation des Workshops für Magistranden, unter Anteilnahme von Dänischen Sprachwissenschaftlern, *Dänisch gestern und heute*, Referat u.d.T. *Der deutsch-dänische Parallelismus in der Wortbildung*
- Oktober 2016: Projekt "Fra kulturhovedstaden 2016 til kulturhovedstaden 2017, Wrocław-Århus"
- Oktober 2017 - Januar 2018: Ausstellung: "Martin Luther und seine Bibelübersetzung"

- 2015-2019: Koordinator von translatorischen Workshops für Studenten der Universität Wrocław an der Europauniversität Viadrina und am Collegium Polonicum UAM in Słubice
- seit 2005: Koordinieren der Schenkungen von Dänischlehrbüchern seitens des Dänischen Ministeriums für Forschung und Bildung

### **Mitgliedschaft in wissenschaftlichen Organisationen**

- Polskie Towarzystwo Językoznawcze, seit 2009
- Wrocławskie Towarzystwo Naukowe, seit 2011
- PAN, o/Wrocław, seit 2011
- Polskie Towarzystwo Lingwistyki Stosowanej, seit 2016
- Gesellschaft für Sprache und Sprachen, seit 2000
- Gesellschaft für deutsche Sprache, seit 2012
- Gesellschaft für Interkulturelle Germanistik, seit 2009

### **Veröffentlichungen**

a)

#### **Monographien**

- [1998a] *Die Verstärkungen im Bereich der nominalen Wortbildungskonstruktionen im Deutschen und Dänischen*. Acta Universitatis Wratislaviensis 2027. Germanica Wratislaviensia CXX. Wrocław: Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego.
- [2008a] *Nominale Derivation im Deutschen und im Dänischen*. Acta Universitatis Wratislaviensis 3051. Germanica Wratislaviensia 128. Wrocław: Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego.
- [2016a] *Die Motivation referenzidentischer Benennungen aus dem Bereich der deutschen und polnischen Wortbildungsprodukte (Sprache und Sprachen in Forschung und Anwendung; 2)*. Hamburg: Verlag Dr. Kovač. ISBN 978-3-8300-8909-4: <http://www.verlagdrkovac.de/978-3-8300-8909-4.htm>
- [2018a] *Inkorporation in der deutschen Wortbildung (Philologia; 224)*. Hamburg: Verlag Dr. Kovač. ISBN 978-3-8300-9128-8: <http://www.verlagdrkovac.de/978-3-8300-9128-8.htm>
- [2019a] *Kollokationen im Dänischen und im Deutschen (Sprache und Sprachen in Forschung und Anwendung; 7)*. Hamburg: Verlag Dr. Kovač. ISBN 978-3-8300-9978-9: <http://www.verlagdrkovac.de/978-3-8300-9978-9.htm>
- [2020a] *Die neuen Wortbildungsmuster des Polnischen, geprägt nach dem Vorbild germanischer Sprachen (Sprache und Sprachen in Forschung und Anwendung; 10)*. Hamburg: Verlag Dr. Kovač.

ISBN 978-3-339-11290-3: <https://www.verlagdrkovac.de/978-3-339-11290-3.htm>

- [2023a] *Das Wort- und Sprachspiel: Seine Übersetzbarkeit und Didaktisierung* (Sprache und Sprachen in Forschung und Anwendung; 12). Hamburg: Verlag Dr. Kovač. ISBN 978-3-339-13196-6: <https://www.verlagdrkovac.de/978-3-339-13196-6.htm>
- [2024a] *Modifikationen der Prädikat-Argumentstruktur. Untersucht anhand von polnischen Wortbildungen bei ihrer Übersetzung ins Deutsche* (Philologia – Sprachwissenschaftliche Forschungsergebnisse; 273). Hamburg: Verlag Dr. Kovač. ISBN 978-3-339-13546-9: <https://www.verlagdrkovac.de/978-3-339-13546-9.htm>

## b)

### Artikel

#### Phonetik/Phonologie

- [1993] Aussprachefehler der polnischen Muttersprachler im Bereich des deutschen Vokalismus. In: *Rozprawy Komisji Językowej Wrocławskiego Towarzystwa Naukowego XIX*, S. 117-123.
- [1996a] Aussprachefehler der polnischen Muttersprachler im Bereich des deutschen Konsonantismus. In: *Germanica Wratislaviensia CXVI*, S. 149-153.
- [2002a] Die Ergebnisse der Anwendung der verbo-tonalen Methode im Ausspracheunterricht für Fortgeschrittene. In: *Studia Linguistica XXI*, S. 99-104.
- [2004a] Aussprachefehler der polnischen Muttersprachler im Deutschunterricht für Fortgeschrittene 1996 – 2001. In: K. Pittner et al. (Hrsg.): *Beiträge zu Sprache & Sprachen 4. Vorträge der Bochumer Linguistik-Tage*. München: Lincom Europa, S. 55-60..
- [2011a] Zu der Wortdesign-Theorie von Martin Neef. In: I. Bartoszewicz et al. (Hrsg.): *Germanistische Linguistik im interdisziplinären Gefüge I. Beihefte zum Orbis Linguarum. Linguistische Treffen in Wrocław 6*. ATUT/Neisse Verlag, Wrocław-Dresden, S. 175-179.

#### Wortbildung

- [1995] Die nominalen Verstärkungen im Deutschen und Dänischen. In: *Germanica Wratislaviensia CVII*, S. 151-160.
- [1996b] Die Verstärkungen im Dänischen - im Vergleich mit den deutschen. In: *Folia Scandinavica Posnaniensia 3*, S. 295-310.
- [1996c] Die Verstärkungen im Bereich der nominalen Wortbildungskonstruktionen im Deutschen und Dänischen. In: *Orbis Linguarum 5*, S. 257-266.

- [1998b] Versuch einer Klassifikation von verstärkenden Wortbildungskonstruktionen im Deutschen. In: K. Pittner, R. Pittner (Hrsg.): *Beiträge zu Sprache & Sprachen 2. Vorträge der 5. Münchner Linguistik-Tage 1995*. München: Lincom Europa, S. 109-120.
- [2002b] Deutsche und dänische Verstärkungen in Zahlen. In: *Sprache & Sprachen 27/28*, S. 64-67.
- [2002c] Protest-marsz, auto-naprawa, tenis-nauka: Der Drang der deutschen Wortbildung nach Polen. In: *Sprache & Sprachen 29/30*, S. 58-64.
- [2003] Die Präfixe Un-, Miss- und Fehl- im Deutschen und ihre polnischen Entsprechungen. In: J. Korčáková, J. Beyer (Hrsg.): *Königrätzer Linguistik- und Literaturtage*, S. 193-196.
- [2004b] Über das Deutsche zum Dänischen: Ein Umweg für polnische Germanistikstudenten mit Dänisch als zweiter Fremdsprache. In: *Orbis Linguarum 27*, S. 305-308.
- [2005a] Dänische substantivische Derivate und ihre deutschen Parallelen im ‚Dansk-Tysk Ordbog‘. Gyldendal 1999 (11. Ausgabe). In: *11. Symposium on Lexicography*, Kopenhagen, S. 531-536.
- [2005b] Gemeinsame Wortbildungsmuster des Deutschen und Dänischen im Bereich adjektivischer Ableitungen. In: *Orbis Linguarum 29*, S. 385-390.
- [2005c] Duńskie derywaty przymiotnikowe i ich niemieckie odpowiedniki w ‚Dansk-Tysk Ordbog‘ Egon Borka. In: *Seminaria naukowe WTN, Seria A, 4* (55), S. 29-36.
- [2005d] Afledte kollektivdannelser i tysk og deres danske ækvivalenter. In: P. Widell, M. Kunøe (Red.): *10. Møde om Udforskningen af Dansk Sprog*. Aarhus: Aarhus Universitet, S. 342-348.
- [2006a] Nowy typ złożeń języka polskiego, a ich odpowiedniki w języku niemieckim. In: *Język a Kultura 18*, S. 143-150.
- [2006b] Gemeinsame Wortbildungsmuster des Deutschen und Dänischen im Bereich substantivischer Ableitungen. In: R. Kozmová (Hrsg.) *Sprache und Sprachen im mitteleuropäischen Raum. Vorträge der internationalen Linguistik-Tage*. Trnava, S. 687-694.
- [2006c] Zu den Partnerbezeichnungen im Deutschen, Dänischen und Polnischen. In: *Drugi Kongres Germanistyki Wrocławskiej*. Wrocław, S. 489-495.
- [2007a] Danske substantiviske suffiksdannelser modelleret efter tilsvarende prædikat- og argumentstrukturer. In: P. Widell, U. D. Berthelsen (Hrsg.): *11. Møde om Udforskningen af Dansk Sprog*. Århus: Aarhus Universitet, S. 244-253.
- [2007b] Zu einigen Modellen der deutschen und der polnischen Wortbildungsbeschreibung. In: I. Bartoszewicz et al. (Hrsg.): *Fundamenta linguisticae. Linguistische Treffen in Wrocław 1*. Wrocław-Dresden: ATUT/Neisse-Verlag, S. 279-284.
- [2008b] Nominale Derivation im Deutschen und Dänischen. In: K. Pittner (Hrsg.): *Beiträge zu Sprache und Sprachen 6. Vorträge der 16. Jahrestagung der Gesellschaft für Sprache und Sprachen* (Gesus e. V.), München, S. 521-526.
- [2008c] Zu der Suffixsequenz im Deutschen und im Dänischen. In: P. Bukowski et al. (Red.): *Perspektiv på svenska språket och litteraturen*. Kraków: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, S. 231-235.
- Einteilung der deutschen und dänischen Derivate nach ihrer Prädikat-Argumentstruktur. In: *Linguistik und Übersetzung in Kouvola. Beiträge zu Sprache und Sprachen 7. Vorträge der 17. Jahrestagung der Gesellschaft für*

- Sprache und Sprachen (Gesuss e. V.). Irmeli Helin (Hrsg.), Helsinki 2009, S. 275-285.
- [2009a] Einteilung der deutschen und dänischen Derivate nach ihrer Prädikat-Argumentstruktur. In: I. Helin (Hrsg.): *Linguistik und Übersetzung in Kouvola. Beiträge zu Sprache und Sprachen 7. Vorträge der 17. Jahrestagung der Gesellschaft für Sprache und Sprachen* (Gesuss e. V.). Helsinki, S. 275-285.
  - [2009b] Versuch einer Klassifizierung von deutschen Wortbildungsprodukten nach ihrer Prädikat-Argumentstruktur. In: R. Lipczuk, P. Jackowski (Hrsg.): *Stettiner Beiträge zur Sprachwissenschaft. Sprachkontakte-Sprachstruktur. Entlehnungen- Phraseologismen*. Hamburg: Verlag Dr. Kovač, S. 237-249.
  - [2009c] Auf den Wogen der Globalisierung: die Verstärkungen im Polnischen. In: *Festschrift für Prof. Dr. Irena Światłowska-Prędoła zum 65. Geburtstag*. Wrocław-Dresden, S. 623-627.
  - [2009d] Aspekte der Lexikalisierung von Wortbildungen. In: Z. Fekete-Csizmazia et al. (Hrsg.): *Acta Germanistica Savariensia 10. Wissenschaftliche Beiträge des Lehrstuhls für Germanistik an der Westungarischen Universität – Campus Savaria. Sprache – Kultur – Berührungen. Beiträge der internationalen Konferenz 8.-9. November 2007*. Szombathely: Savaria University Press/Praesens Verlag, S. 177-181.
  - [2009e] Wyraz prosty a motywowany w systemie komunikacyjnym. In: M. Steciąg, M. Bugajski (Red.): *Norma a komunikacja*. Wrocław, S. 373-378.
  - En analyse af forholdet mellem danske og tyske sammensætninger og afledninger som grundlag for et undervisningsprogram i dansk for tysktalende udlændinge. In: Schoonderbeek Hansen Inger; Widell Peter (Hrsg.): *12. Møde om Udforskningen af Dansk Sprog*, Aarhus Universitet, Aarhus 2009, S. 261-268.
  - [2009f] En analyse af forholdet mellem danske og tyske sammensætninger og afledninger som grundlag for et undervisningsprogram i dansk for tysktalende udlændinge. In: I. Schoonderbeek Hansen, P. Widell (Red.): *12. Møde om Udforskningen af Dansk Sprog*. Aarhus: Aarhus Universitet, S. 267-274.
  - [2010a] Lexikalische Ausdrucksmittel von Emotionen im Deutschen. In: *Acta Facultatis Philosophicae Universitatis Ostraviensis. Studia Germanistica 6*. Ostrava, S. 105-112.
  - [2010b] Inkorporation in der nominalen Wortbildung (am Beispiel des Deutschen und Dänischen). In: P. Chruszczewski, S. Prędoła (Hrsg.): *Prace Komisji Nauk Filologicznych Oddziału Polskiej Akademii Nauk we Wrocławiu II*. Wrocław: PAN, S. 147-157.
  - [2010c] Problemy pracy nad słownictwem. In: K. Drożdżał-Szelest (Red.): *Materiały edukacyjne w nauczaniu języków obcych - teoria i praktyka*. Gorzów Wielkopolski, S. 91-95.
  - [2011b] Über das Deutsche zum Dänischen: Ein Umweg für polnische Germanistikstudenten mit Dänisch als zweiter Fremdsprache. In: E. Białek, K. Huszcza, C. Lipiński (Hrsg.): *Texte in Bewegung setzen. Aufsätze zur Literatur- und Fremdsprachendidaktik*. Dresden-Wrocław: Quaestio/Neisse Verlag, S. 291-295 (Neudruck).
  - [2011c] Divergencer i tysk-dansk og polsk-dansk leksik. In: I. Schoonderbeek Hansen, P. Widell (Red.): *13. Møde om Udforskningen af Dansk Sprog*. Aarhus: Aarhus Universitet, S. 293-303.
  - [2012a] Die polnische Wortbildungsterminologie im Vergleich mit der deutschen. In: *Academic Journal of Modern Philology I*, Wrocław: PAN, S. 119-127.
  - [2012b] Zu der Zusammenrückung des modernen Deutschen. In: D. Kaczmarek et al. (Hrsg.): *Felder der Sprache – Felder der Forschung*.



- Impulse für Forschung und Lehre, Lodzer Germanistikbeiträge. Łódź, S. 23-31.*
- [2013a] 'Den Danske Ordbog' als Nachfolger von 'Ordbog over det Danske Sprog'. In: E. Błachut et al. (Hrsg.): *Sprachwissenschaft im Fokus germanistischer Forschung und Lehre 1.*, Wrocław-Dresden: ATUT/Neisse Verlag, S. 433-438.
  - [2013b] Konversion af frase som basis i tysk og dansk. In: I. Schoonderbeek Hansen et al. (Red.): *14. Møde om Udforskningen af Dansk Sprog. Århus, S. 399- 407.*
  - [2013c] Tautonymie zu Beginn des Fremdsprachenunterrichts. In: M: Lachout (Hrsg.): *Quo vadis Fremdsprachendidaktik? Zu neuen Perspektiven des Fremdsprachenunterrichts.* Hamburg: Verlag Dr. Kovač, S. 87-92.
  - [2013d] Das Beschreibungsmodell deutscher und dänischer Derivate nach ihrer Prädikat-Argumentstruktur. In: P. Chruszczewski (Hrsg.): *Academic Journal of Modern Philology 2.* Wrocław: PAN, S. 145-152.
  - [2013e] Vom Objekt motivierte Subjektnamen im Polnischen und im Deutschen. In: I. Bartoszewicz, A. Małgorzewicz (Hrsg.): *Studia Translatorica. Kompetenzen des Translators. Theorie – Praxis – Didaktik.* Wrocław-Dresden: ATUT/Neisse Verlag, S. 211- 219.
  - [2013f] Zur Konversion im Deutschen. In: *Dynamik der Sprachen und der Disziplinen. 21. Internationale Linguistiktage der GESUS, Budapest, S. 77-81.*
  - [2013g] Überschaubarkeit in der Wortbildung: Uneigentliche Komposita und Rektionskomposita. In: I. Bartoszewicz et al. (Hrsg.): *Im Anfang war das Wort II. Linguistische Treffen in Wrocław 9.* Wrocław-Dresden: ATUT/Neisse Verlag, S. 211-219.
  - - [2013i] J. Jarosz, S. M. Schröder, J. Stopyra (Hrsg., 2013): Vorwort. Zum Leben und Werk von Prof. Dr. hab. Krzysztof Janikowski. W: *Studia Scandinavica et Germanica. Vom Sprachlaut zur Sprachgeschichte. 28 linguistische Annäherungen an diachrone und synchrone Sprachbetrachtung.* Wrocław: Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, str. 15-20 (współautor: Józef Jarosz).
  - [2014a] Zum stilistisch markierten Wortschatz des Deutschen und des Polnischen. In: L. Vaňkova (Hrsg.): *Emotionalität im Text.* Tübingen: Stauffenburg, S. 155-160.
  - [2014b] Substantivische Suffixderivation im Dänischen. In: *Germanica Wratislaviensia* 139, S. 323-333.
  - [2014c] Die deutsche und dänische Wortbildung aus kontrastiver Sicht. In: M. Schöneberger et al. (Hrsg.): *Dialekte, Konzepte, Kontakte (Sprache & Sprachen, Sonderheft).* Jena: Gesellschaft für Sprache und Sprachen, S. 119-131.
  - [2014d] Die Motivation referenzidentischer Benennungen aus dem Bereich der polnischen und deutschen Wortbildungskonstruktionen. In: D. Kaczmarek et al. (Hrsg.): *Felder der Sprache, Felder der Forschung. Lodzer Germanistikbeiträge. Łódź: Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego, S. 41-49.*
  - [2015a] Zu den neuesten Entwicklungstendenzen des Polnischen im Bereich der Wortbildung. In: W. Czachur et al. (Hrsg.): *Sprache in der Zeit – Zeit in der Sprache.* Warszawa: Instytut Germanistyki Uniwersytetu Warszawskiego, S. 309-313.
  - [2015b] Motivation for dansk orddannelse ud fra et leksikalsk-semantisk synspunkt. In: I. Schoonderbeek Hansen et al. (Red.): *15. Møde om Udforskningen af Dansk Sprog, Århus: Århus Universitet, S. 365-376.*

- [2015c] Versuch einer Messung der dänisch-norwegischen lexikalischen Parallelität. In: I. Bartoszewicz et al. (Hrsg.): *Studia Translatorica 6. Mehrsprachigkeit und Multikulturalität in Forschung und Lehre*. Wrocław-Dresden: ATUT/Neisse Verlag, S. 131-137.
- [2016b] Zweitbenennungen aus dem Bereich der nominalen deutschen Wortbildungskonstruktionen. In: Z. Bohušová, A. Ďuricová (Hrsg.): *Sprache und Sprachen in Forschung und Anwendung 3. Germanistik Interdisziplinär. Beiträge der 22. Linguistik- und Literaturtage, Banská Bystrica 2014*. Hamburg: Verlag Dr. Kovač, S. 239-246.
- [2016c] Zum terminologischen Status der Inkorporation in der deutschen und der dänischen Wortbildungsbeschreibung. In: *Folia Scandinavica Posnaniensia 20*, S. 257-264.
- [2017a] Beschränkungen in der Produktivität von Wortbildungsmustern. In: K. Shaaff, F. Gieseke-Golembowski (Hrsg.): *Wörter Bilden*. Hamburg: Baar, S. 177-187.
- [2017b] Inkorporation: Definition und Typologie. In: *Sprache & Sprachen 47*, S. 42-51.
- [2017c] Die Motivation referenzidentischer Benennungen aus dem Bereich der deutschen und polnischen Wortbildungskonstruktionen anhand von Großwörterbuch Deutsch-Polnisch. In: B. Mikołajczyk, R. Nadobnik (Hrsg.): *Glottodidaktik. Vergangenheit - Gegenwart - Zukunft*. Hamburg: Verlag Dr. Kovač, S. 39-53.
- [2017d] Inkorporation i dansk orddannelse. In: I. Schoonderbeck-Hansen et al. (Red.): *16. Møde om Udforskningen af Dansk Sprog*. Aarhus: Aarhus Universitet, S. 423-436.
- [2017e] Grenzen für die Produktivität von Wortbildungsmustern (anhand von „Grenzfällen morphologischer Einheiten“ von Nanna Fuhrhop). In: I. Bartoszewicz et al. (Hrsg.): *Linguistische Treffen in Wrocław 13. Grenzen der Sprache – Grenzen der Sprachwissenschaft I.*, Wrocław-Dresden: ATUT/Neisse Verlag, S. 217-224.
- [2021a]: Wortbildung als Ergänzung der Flexionsmorphologie am Beispiel der "Deutschen Grammatik" von Helbig/Buscha (2001). In: *Orbis Linguarum 55*, S. 721-729.
- [2022a]: Liryka Tadeusza Różewicza w tłumaczeniach Karla Dedeciusa i jej dydaktyzacja w ramach zajęć uniwersyteckich. In: K. Nowakowska, A. Górajek, E. Białek (Red.): *Dedeciuskalia. Dzieło Karla Dedeciusa w dydaktyce szkolnej i akademickiej*. Wrocław: Quaestio, S. 157-165.
- [2022b]: Die Übersetzungen der Lyrik von Tadeusz Różewicz durch Karl Dedecius im Hochschulunterricht. In: *Orbis Linguarum 56*, S. 403-412.
- [2022c]: Słownictwo fachowe nauk ścisłych i jego dydaktyzacja w aspekcie kontrastywnym polsko-niemieckim. In: *Applied Linguistics Papers 26/4*, S. 98-106.

## Phraseologie

- [2015d] Dänische und deutsche Versionen der in Polen bekannten Sprichwörter. In: I. Bartoszewicz et al. (Hrsg.): *Linguistische Treffen in Wrocław 11. Phrasenstrukturen und -interpretationen im Gebrauch II*. Wrocław-Dresden: ATUT/Neisse Verlag, S. 205-211.

- [2020b] Kollokationen im Dänischen und ihre deutschen Äquivalente. In: A. Gondek et al. (Hrsg.): *Deutsche Phraseologie und Parömiologie im Kontakt und im Kontrast I*. Hamburg: Verlag Dr. Kovač, S. 437-449.
- [2022d] Zum lexikographischen Postulat von Franz-Josef Hausmann (2004) und seiner Realisierung in einsprachigen Wörterbüchern für Deutsch und Dänisch. In: A. Gondek, et al. (Hrsg.): *Aktuelle Trends in der phraseologischen und parömiologischen Forschung weltweit*, Band I. Hamburg: Verlag Dr. Kovač, S. 349-360 (*Studia Phraseologica et Paroemiologica*; Bd. 7).

### Allgemeine Sprachwissenschaft

- [2002d] Einige Bemerkungen zur Integrationslinguistik von Roy Harris. In: *Orbis Linguarum* 22, S. 83-89.
- [2010d] Semikomunikacja w skandynawskim obszarze językowym. In: *Biuletyn Polskiego Towarzystwa Językoznawczego* LXVI. Kraków: Universitas, S. 133-140.
- [2011d] Semikommunikation im skandinavischen Sprachraum. In: *Grammatik und Kommunikation. Ideen - Defizite - Deskription*. Wrocław: ATUT/Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe, S. 245-250.
- [2011e] Reflexe der Untersuchungen zum sprachlichen Weltbild im Deutschunterricht. In: D. Kaczmarek et al. (Hrsg.): *Felder der Sprache, Felder der Forschung. Lodzer Germanistikbeiträge*. Łódź: Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego, S. 399-404.
- [2012c] Czy istnieje językowy obraz świata? Głos w dyskusji wokół hipotezy Sapira-Whorfa. In: E. Laskowska et al. (Red.): *Język-Natura-Cywilizacja. Prace Komisji Językoznawczej Bydgoskiego Towarzystwa Naukowego XXII*. Bydgoszcz, S. 237-242.
- [2012d] Świadomość językowa Polaków na emigracji. In: M. Steciąg, M. Bugajski (Red.): *Świadomość językowa w komunikowaniu*. Zielona Góra: Oficyna Wydawnicza Uniwersytetu Zielonogórskiego, S. 91-98.
- [2013h] Angemessenheit als sprachpragmatische Kategorie. In: J. Jarosz, S. M. Schröder, J. Stopyra (Hrsg.): *Studia Scandinavica et Germanica. Vom Sprachlaut zur Sprachgeschichte. 28 linguistische Annäherungen an diachrone und synchrone Sprachbetrachtung*. Wrocław: Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, S. 283-288.
- [2015e] Tożsamość językowa Polaków na emigracji. In: *Orbis Linguarum* 43, S. 495-500.
- [2015f] Rola składników niemieckich formacji słowotwórczych w konstruowaniu i interpretowaniu wiedzy o rzeczywistości pozajęzykowej. In: *Język a Kultura* 25, S. 305-313.
- [2020c] Die Intensitätsskala von Charles van Os und die Möglichkeiten ihrer Anwendung. In: I. Bartoszewicz et al. (Hrsg.): *Linguistische Treffen in Wrocław 17*. Wrocław-Dresden: ATUT/Neisse Verlag, S. 271-278.

### Translationswissenschaft:

- [2009g] Kulturowe i językowe podstawy warsztatu pracy tłumacza. In: *Studia linguistica* XXVIII. Wrocław, S. 77-80.

- [2012e] Zum sprachlichen Determinismus und Relativismus. In: L. Zybatow (Hrsg.): *Translationswissenschaftlicher Nachwuchs forscht*. IATI-Beiträge II. Frankfurt am Main et al.: Peter Lang, S. 129-137.
- [2012f] Zur polnisch-deutschen lexikalischen Neutralisierung und Diversifizierung. In: L. Zybatow (Hrsg.): *Translationswissenschaft Interdisziplinär: Fragen der Theorie und Didaktik*. Frankfurt am Main et al.: Peter Lang, S. 193-199.
- [2018b] Übersetzungsstrategien und -techniken in ‚Sämtlichen unfrisierten Gedanken‘ von Stanisław Jerzy Lec, herausgegeben und aus dem Polnischen übertragen von Karl Dedecius. In: I. Czechowska et al. (Hrsg.): *Studia Translatorica 9. Die Botschaft der Bücher – Leben und Werk von Karl Dedecius.*, Wrocław-Dresden: ATUT/Neisse Verlag, S. 257- 267.
- [2019b] Strategie i techniki tłumaczeniowe w niemieckiej wersji „Myśli nieuczestnych” Stanisława Jerzego Leca autorstwa Karla Dedeciusa. In: M. Tarnogórska, K. Lisowska (Red.): *Przechadzki po lesie teorii i nie tylko. Szkice o literaturze, języku i kulturze. Prace ofiarowane prof. dr hab. Wojciechowi Solińskiemu na siedemdziesiąte urodziny*. Wrocław: ATUT/Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe, s. 157-167.

### **Glottodidaktik:**

- [2009h] Program nauczania języka duńskiego dla osób znających język niemiecki. In: *V Międzynarodowa Konferencja Edukacyjna „Języki obce w kontekście współczesnych wyzwań i perspektyw”*. Ustroń, 24-26 IV 2009. Gliwice: Studium Praktycznej Nauki Języków Obcych Politechniki Śląskiej (Artikel auf CD-Rom).
- [2010e] Unterrichtsprogramm für Dänisch lernende Deutsche. In: Bettina Bock (Hrsg.): *Aspekte der Sprachwissenschaft: Linguistik-Tage in Jena. 18. Jahrestagung der Gesellschaft für Sprache und Sprachen e.V.* Hamburg: Verlag Dr. Kovač, S. 345-351.
- [2014e] Die parallelen Prädikat-Argumentstrukturen der gemeinsamen deutsch-dänischen Wortbildungsmuster und ihre Anwendung im Dänischunterricht. In: *Glottodidactica XCI/1*, S. 101-112.
- [2016d] Język duński jako docelowy z punktu widzenia uczniów znających język niemiecki i angielski. In: *Orbis Linguarum* 45, S. 599-609.

### **Interkulturelle Sprachwissenschaft:**

- [2009i] Südjütland und Nordschleswig - Land der kulturellen Toleranz. In: I. Bartoszewicz et al. (Hrsg.): *Germanistische Linguistik extra muros - Inspirationen*. Wrocław-Dresden: ATUT/ Neisse Verlag, S. 233-235.
- [2011f] Länderdreieck ohne Dreiländereck. Zu sozialen und mentalen Entfernungen zwischen Polen, Dänemark und Deutschland. In: J. Schiewe et al. (Hrsg.): *Kommunikation für Europa II. Sprache und Identität*. Frankfurt am Main et al.: Peter Lang, S. 321-323.
- [2016e] Dänisch als Tor zu Skandinavien. In: B. Mikołajczyk, R. Nadobnik (Red.): *Glottodidaktische Inspirationen*. Gorzów Wielkopolski: Wydawnictwo Naukowe Akademii im Jakuba z Paradyża, S. 27-33.
- [2018c] Zjawiska językowe u styku kultur na przykładzie pogranicza niemiecko-duńskiego. In: *Orbis Linguarum* 48, S. 427-434.

## c) Rezensionen

- Hilke Dreyer / Richard Schmitt (1996): *Praktyczna gramatyka języka niemieckiego* – Rez.: Janusz Stopyra. In: *Orbis Linguarum* 7 (1997), S. 230-231.
- *Deutsches Universalwörterbuch* – Rez.: Janusz Stopyra. In: *Orbis Linguarum* 11 (1999), S. 261-262.
- Karin Hall, Barbara Scheiner, *Übungsgrammatik für Fortgeschrittene*. – Rez.: Janusz Stopyra. In: *Orbis Linguarum* 14 (1999), S. 306.
- Stanisław Łęcki (1997): *Vil du lære norsk? Podręcznik języka norweskiego dla początkujących*. Warszawa – Rez.: Janusz Stopyra. In: *Orbis Linguarum* 15 (2000), S. 263.
- Egon Bork (1999): *Dansk-Tysk Ordbog*. 11. udgave ved Holm Fleischer, Jens Erik Mogensen, Helmut Molly, Elisabeth Møller. Kopenhagen – Rez.: Janusz Stopyra. In: *Orbis Linguarum* 18 (2001), S. 231-232.
- *Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in 10 Bänden* – Rez.: Janusz Stopyra. In: *Orbis Linguarum* 22 (2002), S. 268- 270.
- *Deutsches Universalwörterbuch* – Rez.: Janusz Stopyra. In: *Orbis Linguarum* 27 (2004), S. 403-404.
- Wolfgang Motsch: *Deutsche Wortbildung in Grundzügen*. Berlin et al. – Rez.: Janusz Stopyra. In: *Orbis Linguarum* 30 (2006), S. 457-458.
- *Neuer Wortschatz. Neologismen der 90er Jahre im Deutschen*. Berlin et al. (2004) – Rez.: Janusz Stopyra. In: *Germanica Wratislaviensia* 127 (2007), S. 183-184.
- Aleksander Szulc (2009): *Historia języka szwedzkiego*. Kraków: Polska Akademia Umiejętności – Rez.: Janusz Stopyra. In: *Orbis Linguarum* 36 (2010), S. 441.
- Michael Lohde (2006): *Wortbildung des modernen Deutschen. Ein Lehr- und Übungsbuch*. Tübingen – Rez.: Janusz Stopyra. In: *Orbis Linguarum* 36 (2010), S. 445-446.
- Katarzyna Siewert (2010): *Semantische Analyse juristischer Fachwörter am Beispiel der Terminologie des Handelsrechts. Eine deutsch-polnische kontrastive Studie*. Bydgoszcz – Rez.: Janusz Stopyra. In: *Orbis Linguarum* 37 (2011), S. 517-519.
- Józef Wiktorowicz / Agnieszka Frączak (red., 2008-2010): *Wielki słownik niemiecko-polski. Wielki słownik polsko-niemiecki* – Rez.: Janusz Stopyra. In: *Orbis Linguarum* 37 (2011), S. 549-550.
- Zofia Chłopek (2011): *Nabywanie języków trzecich oraz kolejnych. Aspekty psycholingwistyczne (i inne)*. Wrocław – Rez.: Janusz Stopyra. In: *Orbis Linguarum* 39 (2013), S. 478-479.
- Eugeniusz Rajnik (2011): *Wortbildung des Substantivs im Dänischen - explizite und implizite Derivation*. Poznań – Rez.: Janusz Stopyra. In: *Orbis Linguarum* 39 (2013), S. 484-485.
- Artur Dariusz Kubacki (2012): *Tłumaczenie poświadczane. Status, kształcenie, warsztat i odpowiedzialność tłumacza przysięgłego*. Warszawa – Rez.: Janusz Stopyra. In: *Orbis Linguarum* 39 (2013), S. 501-503.
- Elke Donalies (2007): *Basiswissen Deutsche Wortbildung*. Tübingen et al. – Rez.: Janusz Stopyra. In: *Germanica Wratislaviensia* 137 (2013), S. 204-206.

## Aufsatz-Rezensionen

- [2021b] "Rozmówki duńskie ze słownikiem i gramatyką" vom Lingea-Verlag (2019), bezogen auf die Sprachführer von Grzeskiewicz-Sukiennikowa (1986) und Rajnik/Wójcik (1987). In: R. Nadobnik et al. (Hrsg.): *Deutsch und Polnisch im Kontakt mit anderen Sprachen. Beiträge anlässlich des Jubiläums „500 Jahre deutsch-polnische Sprachführer“*. Hamburg: Verlag Dr. Kovač, S. 61-73.
- [2023b] Creolinguistics als Untergebiet der Sprachkontakt-Linguistik. In: *Orbis Linguarum* 57, S. 367-374.

#### **d) Begutachtung wissenschaftlicher Beiträge zur Veröffentlichung**

- Dominika Skrzypek (2012): *Grammaticalization of (in)definiteness in Swedish*. Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM.
- Andrzej Szubert (2012): *Zur internen Semantik der substantivischen Komposita im Dänischen*. Poznań: Wydawnictwo naukowe UAM.
- Michał Smułczyński (2014): *Kontrasty w strukturze walencyjnej polskich i duńskich czasowników ruchu*. Wrocław: Quaestio.
- Hanna Stypa (2014): *Zoologismen im Deutschen und ihre polnischen Entsprechungen*. Bydgoszcz: Wydawnictwo Uniwersytetu im. Kazimierza Wielkiego.
- Marta Janik (2016): *Adjektivbøyning i norsk – kongruenstilegnelse hos polskspråklige norskinnlærere*. Poznań: Wydział Neofilologii UAM.